

Prüfungsbescheinigung für Bediener von Schweißeinrichtungen		Prüfer/in	
1		1	
2 Hersteller-Schweißanweisung		2 WPS-Reference:	
3		3	
4 Name des Bedieners:	<b>John Allman (544)</b>	4 Name of welding operator:	<b>John Allman (544)</b>
5 Legitimation:	5767024067	5 Identification:	5767024067
6 Art der Legitimation:	Personalausweis	6 Method of identification:	Identity card
7 Geburtsdatum und -ort:	1954-07-08; Dortmund	7 Date and place of birth:	1954-07-08; Dortmund
8 Beschäftigt bei:	Robot GmbH	8 Employer:	Robot GmbH
9 Vorschritt / Prüfnorm:	<b>EN ISO 14732</b>	9 Code / testing standard:	<b>EN ISO 14732</b>
10 Prüfung der Funktionskenntnisse (vorgeschrieben):	Bestanden	10 Functional knowledge test (mandatory):	Acceptable
11 Fachkunde:	Bestanden	11 Job knowledge:	Acceptable
12	Prüftück	12	Test piece
13 Schweißprozess(e)	142 WIG ohne Schweißzusatz	13 Welding process(es):	142 TIG welder material
14 Schweißeinrichtung	Polysoude MUVBOPS 164	14 Welding equipment	Polysoude & WIG Orbital
15 <b>Schweißvorrichtung</b>	WIG Orbital mit offener Zange	15 <b>Welding unit</b>	WIG Orbital
16 Details für vollmechanisches Schweißen		16 <b>Details for mechanized welding</b>	
17 Sichtprüfung / ferngesteuerte Sichtprüfung	direkte Sichtprüfung	17 Visual control / visual remote control	direct visual without
18 Automatische Kontrolle der Lichtbogenlänge	ohne	18 Automatic arc length control	without
19 Automatisches Nachverfolgungssystem	ohne	19 Automatic joint tracking control	without
20 Schweißposition	PK	20 Welding position	PK
21 Einzelträger- / Mehrträgerstechnik	Einzelträgerstechnik	21 Single run / multi run	single run / multi run
22 Schweißabsicherung	Nein	22 Material backing	No
23 Schweißzusatzlagen	Nein		

www.weldercert.com

## Neue Begriffe in der Prüfungsbescheinigung für Bediener

Veröffentlicht am 10. Dezember 2017

[Edgard Hoffmann](#)

Ein Anwender, der Prüfungsbescheinigungen für Bediener von Schweißeinrichtungen in Deutsch und Englisch ausstellte, meldete einen Programmfehler:

Das Feld "Art der Schweißereinrichtung" muss "Art der Schweißeinheit" lauten. Der Vergleich der Normvordrucke ISO 14732 und DIN EN ISO 14732, Anhang C ergab Folgendes:

- welding equipment = Schweißeinrichtung
- welding unit = Schweißeinheit
- Type of welding unit = Art der Schweißeinrichtung

Hier passte tatsächlich etwas nicht zusammen. Eine Begriffsabfrage in der Online-Datenbank DIN-TERM ergab für den Begriff „Schweißeinheit“ keinen Treffer. Mit dem Kontaktformular wurde DIN-TERM über die Ungereimtheiten informiert. Die Antwort kam umgehend:

"Ich habe im DIN-TERMinologieportal nachgesehen und festgestellt, dass dort als Übersetzung für "welding unit" "Schweißvorrichtung" angegeben wird - in der aktuellen Norm und in allen Vorgängerdokumenten. Das bedeutet normalerweise, dass die englischsprachige ISO-Norm einen Abschnitt "Terms and definitions" enthält, in dem "welding unit" definiert wird, und im

entsprechenden Abschnitt "Begriffe" der DIN-Norm die Benennung in der entsprechenden deutschsprachigen Begriffsfestlegung eben als "Schweißvorrichtung" festgelegt wurde". Der zuständige Bearbeiter im Normenausschuss bestätigte diesen Sachverhalt. Auf deutschen Formularen sind also folgende Begriffe zu verwenden:

- Schweißvorrichtung (welding unit)
- Art der Schweißvorrichtung (type of welding unit)

Diese Begriffe habe ich bis jetzt noch nicht in einer deutschen Prüfungsbescheinigung für Bediener gesehen. Aber das kann sich jetzt ändern. Die Software WelderCert verwendet die richtigen Begriffe ab Dezember 2017.